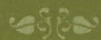


REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 3/4 - AÑOS 2003/2004



ALVÍZORAS & TRABE

Dirección

Juan Carlos Villaverde Amieva

Xuan Carlos Busto Cortina

Secretaría

Xulio Viejo Fernández

Conseyu de redacción

Fernando Álvarez-Balbuena García

Ramón d'Andrés

Xosé Nel Comba Paz

Raquel Suárez García

REVISTA

DE

FILOLOXÍA ASTURIANA

3-4

[2003 - 2004]

UVIÉU • ALVÍZORAS & TRABE

Esti volume publícase con una ayuda
del Vicerreutoráu d'Investigación de la Universidá d'Uviéu.

REVISTA

de
Filología

ASTURIANA

Secretaría

María Victoria Fernández

Consejo de redacción

Fernando de Pinedo García

Ramón d'Andrés

Yves-Marie Coube-Pot

Revista de Filología Asturiana

Correspondencia

Seminariu de Filoloxía Asturiana

Departamentu de Filoloxía Española

Campus d'Humanidaes - Universidá d'Uviéu

E-33001 UVIÉU

Administración

Alvízoras & Trabe

c/ Padre Buenaventura de Paredes, 4 - baxu

E-33001 UVIÉU

revistafa@asturies.org

Depósiteu Llegal: As.-4685/01

I.S.S.N: 1578-9853

Impresu por Mercantil Asturias, S. A. (Xixón)

ÍNDIZ

ESTUDIOS

- Toponimia de algunos asentamientos castreños
en el occidente de Asturias.
Nuevos datos epigráficos sobre vasos cerámicos,
por JULIÁN DE FRANCISCO MARTÍN y ÁNGEL VILLA VALDÉS 11
- En los albores del asturiano (718-1037):
I. La diptongación de las vocales *e* y *o* breves latinas,
por ALFONSO GARCÍA LEAL 31
- Desenredando la maraña textual pelagiana (I),
por DIEGO CATALÁN 61
- Iberian Names in North America:
the Case of Asturian,
por ROSER SAURÍ COLOMER & PATRICK HANKS 89
- Comportamientu de los prefixos *es-* y *des-* n'asturianu,
por RAMÓN D'ANDRÉS 115
- Un corpus pal asturianu.
Les tecnoloxíes llingüístiques na consolidación
de les llingües minorizaes,
por ROSER SAURÍ COLOMER 135
- Diez años de narrativa asturiana (1994-2004)
por M.^a DEL PILAR FERNÁNDEZ GONZÁLEZ 175

- La *yerba cabrera* en Asturias, las piedras «reblandecidas»
de los incas y la búsqueda del *shamir*
por JESÚS SUÁREZ LÓPEZ 195

TEXTOS

- De la vida y de la muerte. Cuatro documentos asturianos del siglo XIII,
por M.^a JOSEFA SANZ FUENTES 241

NOTES

- Adiciones al léxico asturiano del tratado de granjería del año 1711,
por JUACO LÓPEZ ÁLVAREZ y RAQUEL SUÁREZ GARCÍA 255
- Notes d'hidrotoponimia quirosana,
por XULIO VIEJO FERNÁNDEZ 267
- Calter* y otros derivaos del llatín *character*,
por XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE 279
- Grados de sonorización de la consonante /s/ en el español de Asturias,
por CARMEN MUÑIZ CACHÓN y MIGUEL CUEVAS ALONSO 291
- La paradójica modernidad de la poesía asturiana
(A propósito de un libro de Taresa Lorences),
por LEOPOLDO SÁNCHEZ TORRE 305

RELLECTURES

- Paradigma e corrente da fala a propósito do vocalismo mirandês,
por J. HERCULANO DE CARVALHO 317

FORU

- Resposta a uma recensão crítica da *Convenção Ortográfica*
da Língua Mirandesa,
por MANUELA BARROS FERREIRA 323

RESEÑES

- Inés Sastre Prats, *Onomástica y relaciones políticas en la epigrafía del*
Conventus Asturum durante el alto imperio [JUAN JOSÉ GARCÍA GON-

zález]. Xosé Lluís García Arias, *Propuestas etimolóxicas (1975-2000)* [EDUARDO BLASCO FERRER]. Emilio Barriuso Fernández, *Atlas léxico marineru de Asturias* [JOAN VENY]. Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa* [HÉCTOR GARCÍA GIL]. Cristina Calvo Aladro, Ana Belén Martínez Prado y M.^a Teresa Cambor Portilla, *La fala del Conceyu Casu* [RAMÓN D'ANDRÉS]. Roberto González-Quevedo González, *La fala de Palacios del Sil* [HÉCTOR GARCÍA GIL]. Ana María de la Fuente García, *El habla de La Cepeda. I.- Léxico* [JANICK LE MEN LOYER]. Julio Concepción Suárez, *Diccionario toponímico de la montaña asturiana (etimológico). Picos, mayaos, mayadas, carbas, puertos de verano, brañas, cabanas, acebales, fayeos, mazos, jayeos, robledales, riegas, regueros, ríos, foces, focayas, bisbitones, tabayones, bisbiteras: el nombre de las montañas asturianas* [FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA]. Hernán del Frade y Rubén Figaredo, *Marinos, puertos y barcos en la antigua Asturias* [XULIO VIEJO FERNÁNDEZ]. Adolfo Casaprima Collera, *Diccionario geográfico del concejo de Oviedo* [XULIO VIEJO FERNÁNDEZ]. Francisco J. Llera Ramo y Pablo San Martín Antuña, *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002* [JOHANNES KABATEK]. Humberto López Morales, «Actitudes lingüísticas hacia el bable en la ciudad de Oviedo» (*Lingüística Española Actual*, 2) [RAMÓN D'ANDRÉS]. José Manuel Feito, *Los caldereros de Miranda. Historia, antología y vocabulario bron-castellano / castellano-bron* [RAMÓN D'ANDRÉS]. Xoán Babairo González, *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística* [ANTÓN XOSÉ MEILÁN GARCÍA]. Consuelo Vega Díaz, *Ortografía del asturianu nos sieglos XVIII y XIX* [RAMÓN D'ANDRÉS]. Xulio Viejo Fernández, *Relatos medievales asturianos del sieglu XII* [FERNANDO BAÑOS VALLEJO]. Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la lliteratura asturiana* [ÁLVARO RUIZ DE LA PEÑA]. *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* [AINA TORRENT-LENZEN]. *María Josefa Canellada (1913-1995); Antonio García Oliveros, les palabres y los llibros* [XOSÉ NEL COMBA PAZ]. Adolfo Camilo Díaz, *El teatru popular asturianu* [VICENTE R. HEVIA]. Jesús Antonio Cid (ed.), *Primeras noticias y colecciones de romances en el s. XIX*; Juan Menéndez Pidal, *El Romancero asturiano de Juan Menéndez Pidal: La colección de 1885 y su compilador*, y Jesús Suárez Ló-

cionariu— (páxs. 37-721), una sección de bibliografía (páxs. 725-735), unes lámines de retratos (páxs. I-LXXII), y un índiz de nomes, tan llargu como útil (páxs. 739-825). Cada entrada del diccionariu sigue un esquema fixu, organizáu en cuatro puntos: nel primeru («La palabra»), rellaciónase'l topónimu coles uni- daes correspondientes del léxico apelativo asturianu; nel segundu («El entor- no»), descríbese físicamente la referencia xeográfica del topónimu de la entra- da; nel terceru («El campo toponímico»), axúntense otros nomes de sitiu astu- rianos rellacionaos xenéticamente col primeru; y por fin, nel cuartu («La eti- mología»), faise l'estudiu etimolóxicu.

Como ye práctica avezada nes obres de Julio Concepción, na trescripción de los topónimos manda la reproducción directa de la forma popular que s'anotó a los habitantes de cada zona, los heriedes y usuarios d'una tradición llingüística pa la que l'autor esixe respetu ecolingüísticu (páxs. 23-24). Esti diccionariu —como les obres anteriores del autor— básase mayormente na encuesta toponímica direc- ta, lo que supón una garantía de fiabilidad mui importante: el recursu al usu vivu, a la tradición oral na toma de datos va llibranos d'una porción de deformaciones gráfi- ques o de bautismos ilexítimos debíos a xeógrafos, cartógrafos, burócratas y montañeros non siempre respetuosos coles peculiaridaes llingüístiques de la topo- nimia d'Asturies. De toes maneres, na obra reseñada échase en falta delles veces una precisión mayor na trescripción de les formes populares y autóctones. Ye'l ca- su d'una riestra de topónimos ente los que podíen mencionase los siguientes:

- «Argolibio» (páxs. 49, 202, 226, 431, 434, 509, 517, 584, 587, 612, 661) por *Argolibiu* —Amieva— (Sordo Sotres, 1997: 20, 41; y datos propios).
- «Buferrera» (páxs. 147, 148, 291) por *Buh.errera* o *Buh.arrera* —Cangues d'O- nís— (Sordo Sotres, 1989: 123; y datos propios).
- «La Cascada d'Oneta» (páx. 463) por *La Firvia* —Villayón— (datos propios).
- «Nochendi» (páxs. 295, 428, 468, 624) y «La Collada Nochendi» (páx. 455) por *La Collada Nochendi* —Ponga— (Mañana Vázquez, 1988).
- «El Connio» (páxs. 228, 273), «El Conniu» (páx. 243) y «El Puertu Conniu» (páx. 243) por *El Couniu*, *El Couñio* o *El Couño* —Ibias/Cangas— (Fernández, 1960: 160; y datos propios).
- «El Joyu la Madre» (páxs. 19, 210, 379, 400, 401, 610, 682) por *L'Oyu la Madre* —Onís— (Sordo Sotres, 1989: 46-47).
- «Oscos» (páxs. 125, 468, 501, 574, 617) por *Ozcós* (datos propios).

• «La Paré los Cuervos» (páx. 267) por *El Paré los Cuervos* —Llanes— (Martínez Fernández, 1997: 286; y datos propios).

• «Peña Maín» (páxs. 55, 175, 184, 188, 283, 372, 395, 403, 409, 421, 479, 526, 616, 697), «La Peña Maín» (páxs. 75, 365, 593, 691) o «La Sierra Maín» (páx. 93) por *La Peña Maín* —Cabres— (Sordo Sotres, 1986: 58).

• «Piedra Tsonga» (páxs. 507) o «Piedratsonga» (páx. 507) por *Paral.longa* —Tinú— (datos propios).

• «Siñeriz» (páx. 587) por *Siñeiriz* —Valdés— (datos propios).

• «Torrecerredo» (páxs. 284, 285, 622, 623) por *La Torre Cerredu* —Cabres— (Sordo Sotres, 2003: 9, 60).

Los tracamundios son particularmente mestos nel casu de la trescripción de les consonantes africaes sordes áptico-alveolar y prepalatal, y lleguen a un puntu de confusión inexplicable nel casu de los topónimos del conceyu de L.lena, el meyor conocíu y estudiáu pol autor (Concepción Suárez, 1992, 1995, 1998):

- «Chamixé» (páx. 638) y «Tsamixé» (páx. 639).
- «Chan del Curciu» (páx. 251) y «Tsan del Curciu» (páx. 640).
- «La Choca» (páx. 649) y «La Tsoca» (páx. 649).
- «La Chomba Coleo» (páx. 150) y «La Tsomba Coleo» (páx. 649).
- «La Chonga» (páx. 192) y «La Tsonga» (páx. 650).
- «El Cochéu l'Oro» (páxs. 234, 466) y «El Cotséu l'Oro» (páx. 234).
- «El Monte las Chinares» (páx. 633) y «El Monte las Tsinares» (páx. 647).
- «El Portiichín d'Escuenas» (páx. 525) y «El Purtiitsín d'Escuenas» (páx. 298).
- «Viguina Charga» (páx. 255), «Viguina Tsarga» (páx. 699) y «Viguinatsarga» (páxs. 641, 699).

Como'l conceyu de L.lena yá ye cheísta cuásique dafecho (Cachero Sán- chez, 1997: 4; Concepción Suárez, 1992: 33-37; Fernández Rodríguez y García Álvarez, 1994: 5; García Álvarez, 1998: 5; González Delgado, 1998: 4; 1999: 5; 2001: 5), nun parez posible qu'en casos como los anteriores l'autor tea reprodu- ciendo alternativamente les formes cheístes y les que conserven l'articulación áptico-alveolar de la l.lle, polo qu'hai que concluyir que delles veces representa estos topónimos axustándose a criterios fonemáticos, y delles veces según crite- rios etimolóxicos, sin dar al lector la esplicación pertinente de por qué o cuán- do se fai uno o otro.

De toes maneras, onde yá nun parez tener munchu sentíu esi tratamientu doble ye na trescripción de los topónimos ayeranos, yá que'l conceyu d'Ayer –sobremenera na parte riba– sigue siendo bon distinguidor de les dos consonantes africaes. Asina y too, esi ye'l casu del topónimu trescritu «La Pena la Chaguna» (páx. 436) y «La Pena la Tsaguna» (páxs. 163, 636), que na fala de la xente mayor de la parroquia de Casomera ye de manera unánime *La Pena la L.laguna* (Rodríguez-Castellano, 1952: 320; y datos propios). Otres veces, la reproducción de les africaes nos topónimos ayeranos revela un error de trescripción o una adaptación *ad hoc* a la propuesta etimolóxica presentada. Ye'l casu de «Cotsoro» (páx. 253, 466) pa lo que ye *Cochoro* na fala de la parroquia de Casomera (Rodríguez-Castellano, 1952: 318; y datos propios).

El casu de los abundantes topónimos del conceyu de Quirós que se citen nesta obra ye entá más confusu. En Quirós sigue vixente un sistema consonánticu con trés unidaes africaes (d'elementu fricativu ápicu-alveolar /t͡s/ <l.l>, predorso-alveolar /t͡s/ <ts> y prepalatal /t͡ʃ/ <ch>), polo que nesti casu los criterios fonemáticu y etimolóxicu coincidirén y nun habría razón pa simplificar unes distinciones que la fala de la mayor parte del conceyu quirosán tovía mantién sin reducir (Catalán, 1989: 74; Martínez Álvarez, 1969: 343-344; y información personal de Xulio Viejo Fernández, qu'emplego como base pa les afirmaciones sobre la fala y la toponimia de Quirós que faigo de siguío). Ello ye qu'esta diferencia fonemática triple nun queda bien reproducida en llibru, al emplegase'l dígrafu <ts> pa representar tanto /t͡s/ como /t͡ʃ/. Úsase <ts> pa trescribir /t͡s/ en casos como «La Reguera las Tsebias» (páx. 643), «El Tsenu'l Tsebreiru» (páx. 643), «Las Cutsadietsas» (páx. 253), «El Monte los Tsienzos» (páx. 646), «Tsinares» (páxs. 143, 260, 280, 297, 311, 646, 711, 718), «El Río Tsindes» (páxs. 230, 452, 647, 684), etc.; y pa representar /t͡ʃ/ en casos como «El Cintsón» (páx. 231) o «El Barbetsal» (páxs. 96, 105) (cf. Álvarez Viejo, 1992; Viejo Fernández, 1998). Teniendo en cuenta qu'en Quirós el fonema /t͡ʃ/ ta en procesu de desfonoloxización y que pa dellos falantes yá ta confundíu con /t͡ʃ/, ye explicable que delles veces aparezan nesta obra trescritos con <ch> topónimos qu'otros quirosanos tovía pronuncien con /t͡ʃ/: «El Ranchón» (páxs. 374, 543, 559 y 566). Ello fai ver de nuevo que la opción ente los criterios etimolóxicu y fonemáticu a la hora de representar estos topónimos nun ye sistemática nin coherente. Pero ye que na trescripción de los nomes de sitiu quirosanos llega a usase delles veces <ts> pa representar /t͡ʃ/, lo que, aparentemente, yá nun se puede interpretar más que como un error, teniendo en cuenta que la grafía usada en llibru pa trescribir esti

fonema ye normalmente <ch> –«Cuaña Bermeicha» (páx. 115), «Michaoros» (páxs. 423, 424)– y que la confusión fonolóxica que s'esparde nel conceyu ye la que convierte /t͡ʃ/ (y eventualmente /t͡s/ en /t͡ʃ/, y non viceversa. Esti tracamundi alviértese en trescripciones como «El Cagatsuneiru» (páxs. 168, 429, 630) por *El Cagachoneiru* (Álvarez Viejo, 1992: 5; Xulio Viejo Fernández, comunicación personal), «Covatsos» (páx. 490) por *Covachos* (Xulio Viejo Fernández, comunicación personal) o «La Tetsera» (páx. 605) por *La Techera* (Xulio Viejo Fernández, comunicación personal). Les coses complíquense más en dellos casos qu'alternen trescripciones con <ch> y con <ts> pa representar estos resultaos de -l j -, -c 'l -, -g 'l -, qu'en Quirós dan regularmente una /t͡ʃ/ que nun entra n'alternancias inusitades con /t͡s/ nin con /t͡ʃ/: «La Calichuela» (páx. 173) y «La Calitsuela» (páx. 174), «El Machéu la Floría» (páx. 324) y «El Matséu la Siete» (páx. 586). Por si fuera poca confusión, dellos topónimos que se pronuncien regularmente con /t͡s/ constátense cola africada ápicu-alveolar y, al empar, con un supuestu –y infrecuente– cheísmu modernu: «La Cigatsa» nes páxines 229, 230, 261, 350, 374, 421, 473, 543, 552 y 566, pero «La Cigacha» nes páxines 120, 541 y 548, pa lo que los quirosanos pronuncien *La Cigal.la* (Xulio Viejo Fernández, comunicación personal), lo que termina d'enguedeyar definitivamente la trescripción de los topónimos d'esti conceyu y, en consecuencia, el llabor etimolóxicu del investigador. Nun casu como'l quirosán vese claro que'l sistema normativu de trés dígrafos (<l.l>/<ts>/<ch>) ye muncho más amañosu pa representar la fala local que cualquier otra opción gráfica anterior, yá que permite trescribir de manera inequívoca los trés fonemas consonánticos africaos propios de la fala d'esti conceyu.

N'otru planu diferente, l'estudiu etimolóxicu de los topónimos escoyíos nesta obra axústase al modelu habitual d'esta clas de trabayos, y en xeneral ye canónicu y sigue la pauta de los estudios etimolóxicos hispánicos, con referencia obligada –y expresa (páx. 41)– al *DCECH* de Joan Coromines (Corominas y Pascual, 1980-91). Un análisis críticu de toles cuestiones d'interés que suscita un volume tan grande de propuestes etimolóxiques como'l que lleva esti llibru diría p'acullá de les dimensiones aceptables d'una recensión. De toes maneras, y ensin querer facer otro que char cuenta de delles cuestiones más o menos problemátiques, parezme oportuno reparar nunos pocos asuntos.

Un primer problema remanez directamente de dalgunos de les confusiones –yá comentaes– na escritura de los topónimos: la trescripción incorrecta puede acabar provocando'l tracamundi de la pescuda etimolóxica. Un casu señaláu

ye'l de los derivaos de *stēllam* y *strīctam* (páx. 307), nel qu'una transcripción deficiente lleva a falar d'homonimies que nun son tales y a tratar en xunto, de manera francamente inconveniente, topónimos distintos nel aniciu, nel significante y nel significao, como *La Estrela Cuaña* –Ayer– per un llau y *La Estreisa* –Quirós– o *La Estrencha* –Casu– per otru.

L'atención a la forma popular de los topónimos y a los procesos evolutivos del asturiano obligaría a enfocar de nuevo delles de les hipótesis etimolóxiques que se faen, qu'a veces nun xustificuen bien los resultaos autóctonos. Vamos ver unos pocos casos:

- Un bon exemplu podía ser el de *Penubina* (páx. 658). Dende l'étimon **albīnēam* que propón l'autor, nunca se llegaría a la solución babiana y tubizana *Ubina*, con *-n-* intervocálica. Si consideramos que tanto *Ubina* como *Ubiña* son formes autóctones, habría que postular una alternancia ente *albīnam* y **albīnēam* que xustificara les dos soluciones. Pero si la forma autóctona fuera solamente *Ubina*, y *Ubiña* se tratara d'una solución forastera importada, habría que suponer un aniciu etimolóxicu con *-nn-* o *-mn-*, que se resolvería en /n/ nesta rexón y en /ɲ/ n'otres zones centro-orientales.

- El casu de *Cuvil* (páx. 276) yá fuera tratáu otra vegada pol autor (Concepción Suárez, 1995: 198), qu'agora aporfía en remitir esti topónimu al llatín *cūpellam* o **cōuellam*, sin tener en cuenta que la reducción del diptongu creciente resultante –regular en castellano– sería inusitada n'asturiano. El nome d'esta casería cercana a Muñón Cimiru –L.lena– tien que remanecer de la xuntura de la preposición *co* (< *cabo* < *c a p u t*) y del sustantivu *vil* (la (< *u īllam*), col sentíu de 'al par de la villa'.

- La esplicación etimolóxica del topónimu «Lacosa» (páx. 384) –o, meyor, *La Cosa*– nun resulta creyible. La hipótesis del mantenimientu incólume del consonantismu llatín dende *lācūm* + *-ōsam*, ensin palatalización de la *l-* inicial nin sonorización de la *-c-* intervocálica, va en contra de dos de los patrones más xenerales de la evolución popular de la llingua asturiana. Yo más bien cuido qu'esti nome heba que lu rellacionar cola familia de topónimos formada por *O Couso*, *O Cousiño*, *Cousos*, *Os Cousos*, *Couselo*, *Cousín*, *El Cousu*, *Cousu*, *Costo*, etc., que remanez del llatín *cursūm*, probablemente cruciao con *cautum* (Krüger, 1925: 155; Corominas y Pascual, 1980: 211).

- Na esplicación etimolóxica del topónimu *Los Argaos* y de la voz asturiana *argayu* – *argáu* – *argaxu* (páx. 83), el segundu elementu que se-y supón a esta pa-

labra nun puede remitir al llatín **gallēum*, porque d'ende nun se podría xustificar la variante *argaxu*, acordies coles pautas evolutives del asturiano (Álvarez-Balbuena García, 1993: 197).

- Tamién por razones fóniques ta malo d'aceptar que *La Belonga* (páx. 688) provenga de **(i)baika + lōngam*. García Arias (2000: 116) quier más ver equí un términu deriváu de *spēlūncam*.

En dellos casos, la hipótesis etimolóxica que se propón en llibru puez más difícil, más rebilicoquiada o más improbable qu'otres posibles:

- Polo que se refier a *L'Aporceúriu* (páxs. 73-74), parezme que muncho meyor que rellacionalo con *pōrcūm* sería pensar nuna derivación del verbu *apurcir* 'principiar a vese, salir a la vista' col sufixu nominalizador *-doriu*, en referencia a un sitiu nel que s'emprima a ver quién vien. Esi mesmu sentíu podríen tenelu otros topónimos asturianos como *L'Asomu*, *L'Asomada* y *Los Afrentadorios*.

- En cuanto a *Mulleirosu* (páx. 447), parez muncho más acordies cola realidá física pensar en *montem + glarēam + -ōsum* 'monte llerosu, monte con lleres' que nuna derivación de *(pētram) mōlle*. La propia descripción del autor recalca la evidencia xeográfica: «Toda la zona de Mutseiroso es de piedra arenisca menuda, grava, un tanto grisácea, que se deshace en prolongados pedreros [...] casi hasta las riberas del río en algunas laderas».

- Nel casu de *Manín* y *La Vega Manín* (páx. 407), sin negar la posibilidá de que dalgún d'estos topónimos pueda remitir al xenitivu d'un antropónimu romanu *Mannius* o **Maninus* (Solin y Salomies, 1994: 112, 357), parez más fácil pensar nuna acuñación toponímica moderna que lleve'l nome d'un posesor llamáu *Manín*, forma hipocorística de *Manuel* bien frecuente n'asturiano.

- Anque se puedan producir dacuando homonimies ente los derivaos de **calem* (+ sufixu) y los de *calle* (+ sufixu), creo que la interpretación más derecha y evidente del topónimu moscón *La Calea* (páx. 173) lleva a rellacionalu directamente cola palabra homónima *calea* (< **callīclā*), y non con otra cosa.

- Nel casu d'*El Pelmu* (páx. 490), a la vista de la variante *El Permu* (datos propios), y teniendo en cuenta que nun se trata d'un sitiu especialmente pequeñu –como supón l'autor–, quiciabes tuviera más sentíu buscar l'orixe etimolóxicu na voz hispano-llatina *parāmum* que nel llatín *palumum*.

- La interpretación teonímica o antroponímica del topónimu *L'Arcina* –o *La Arcina*– (páxs. 291-292) parez menos convincente que la llaname finonímica,

insinuada llixeramente pol autor. A la vista de les formes que garren n'asturiano oriental los resultaos del llatín *ī l ĩ c ĩ n a m* (*ancina, encina, ardina, erdina...*), parez más que probable qu'ende tea l'aniciu d'esti limnónimu del conceyu de Cangues d'Onís.

Delles veces les hipótesis etimolóxiques que fai l'autor tán enunciaes en términos tan poco precisos que nun ofrecen una verdadera xustificación de la propuesta. Un exemplu d'esto podía ser la rellación etimolóxica col llatín *p ě t r a m* que se propón pal orónimu quirosán *Pelitrón* (páx. 490), que queda sin xustificar nos aspectos fónicos más comprometíos. Dalguna otra vez lo que se puede acharcar a la propuesta ye la suposición aventurada de fases previes non documentaes. Camiéntome qu'esi sería'l casu d'una hipotética –y infundada– forma **Talamadriz* que se propón como pasu previu del actual *Taladriz* (páx. 401), y que da la impresión de ser un simple apoyu forciáu pa establecer una etimoloxía *ad hoc*.

Anque'l fin d'esta obra nun ye puramente dialectolóxicu, ye verdá que la encuesta directa a los informadores autóctonos y la cantidá de datos atropaos dexen sacar dalguna conclusión xeollingüística. Una de les más importantes ye seguramente'l descubrimientu de la inflexión metafonética de la vocal tónica por vocal ciarrada final nel conceyu d'Amieva (páxs. 44-45, 121, 703), y de más casos qu'ilustren esi mesmu fenómenu nel conceyu de Cabrales (páxs. 121, 663), onde yá fuera descritu hai tiempu (Garvens, 1960). Esta área «nueva» de metafonesis hai que la axuntar cola que se localiza na zona beyusca de Ponga, inmediata a Amieva (datos propios que recoyí l'añu 1998 en Vibuli –oficialmente «Viboli», parroquia de Viegu, conceyu de Ponga–: *bulsu, llumbu, utru, Vibuli*). Ello descubre un área d'inflexión metafonética d'una importancia territorial apreciable nesta parte del oriente d'Asturies, lo que, otramiente, nun fai más que confirmar de nuevo los barruntos bien atinaos de Dámaso Alonso (1972: 161-162, 186), que yá nel añu 1958 expunxo la hipótesis d'una posible extensión xeográfica d'esti fenómenu ente'l centru d'Asturies y el valle de Pas.

En resumís cuentes –y pa ciarrar yá esta reseña–, tamos delante d'una obra importante, qu'ofrez una visión de conxuntu amplia y significativa de lo que podríamos llamar la toponimia montés d'Asturies, lo que nun dexa de ser una bona representación de la nuestra toponimia menor. Aparte d'unos pocos errores, inconsecuencias o opciones discutibles que yá s'apuntan, l'aportación d'esti llibru ye mui notable tanto polo que se refier a la determinación de la forma popular de los nuestros topónimos como pola puesta al día que fai del estáu de la so investigación etimolóxica. Por ello, pienso que ye de xusticia felicitar al autor y

animalu a que siga ofreciéndonos más obres como les que yá arriquecen la so bibliografía personal, y que siempre resulten de provechu pa la xente interesao d'una manera o d'otra nel estudiu de la toponimia d'Asturies.

FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- ALONSO (1972) = ALONSO, DÁMASO, «Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península Hispánica», en *Obras completas. I. Estudios lingüísticos peninsulares*, Madril (Editorial Gredos), 1972, páxs. 147-213.
- ÁLVAREZ VIEJO (1992) = ÁLVAREZ VIEJO, JOSEFINA, *Conceyu de Quirós. Parroquia de Bermiego*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1992.
- ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA (1993) = ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, FERNANDO, «A propósitu del llibru de Julio Concepción *Toponimia lenense*», *Lletres Asturianes*, 47 (1993), páxs. 193-199.
- CACHERO SÁNCHEZ (1997) = CACHERO SÁNCHEZ, XUAN LLUIS, *Conceyu de L.lena. Parroquia de L.lanos*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1997.
- CATALÁN (1989) = CATALÁN, DIEGO, «El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas», en *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*, Madril (Editorial Paraninfo), 1989, páxs. 30-99.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ (1992) = CONCEPCIÓN SUÁREZ, JULIO, *Toponimia lenense (Origen de algunos nombres en torno al Valle del Huerna)*, Uvieu (Real Instituto de Estudios Asturianos), 1992.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ (1995) = CONCEPCIÓN SUÁREZ, JULIO, *Por los pueblos de Lena. Guía completa de 246 pueblos del concejo a través de su tradición oral*, La Pola –L.lena– (Ayuntamiento de Lena), 1995.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ (1998) = CONCEPCIÓN SUÁREZ, JULIO, *Por las montañas de Lena. Una 'lectura' del paisaje a ritmo de silencio y de mochila*, La Pola –L.lena– (KRK ediciones), 1998.
- COROMINAS y PASCUAL (1980) = COROMINAS, JOAN y JOSÉ A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, vol. II, Madril (Editorial Gredos), 1980.
- COROMINAS y PASCUAL (1980-91) = COROMINAS, JOAN y JOSÉ A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madril (Editorial Gredos), 1980-91.
- FERNÁNDEZ (1960) = FERNÁNDEZ, JOSEPH A., *El habla de Sistoria*, Madril (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1960.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ y GARCÍA ÁLVAREZ (1994) = FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, ANA ISABEL y MARÍA PAZ GARCÍA ÁLVAREZ, *Conceyu de L.lena. Parroquia de Campumanes*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1994.

GARCÍA ÁLVAREZ (1998) = GARCÍA ÁLVAREZ, MARÍA PAZ, *Conceyu de L.lena. Parroquia de La Pola*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1998.

GARCÍA ARIAS (2000) = GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS, *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, Xixón (Alborá Llibros), 2000.

GARVENS (1960) = GARVENS, FRITZ, «Metafonía en Cabrales (oriente de Asturias)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 40 (1960), páxs. 241-244.

GONZÁLEZ DELGADO (1998) = GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO, *Conceyu de L.lena. Parroquia de Zurea (y apéndice de nomes del pueblu de Tiós)*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1998.

GONZÁLEZ DELGADO (1999) = GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO, *Conceyu de L.lena. Parroquia de Xomezana*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1999.

GONZÁLEZ DELGADO (2001) = GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO, *Conceyu de L.lena. Parroquia de Teyeo*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 2001.

KRÜGER (1925) = KRÜGER, FRITZ, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde*, Hamburgo (Kommissionsverlag L. Friederichsen & Co.), 1925.

MAÑANA VÁZQUEZ (1988) = MAÑANA VÁZQUEZ, GUILLERMO, *Entre los Beyos y el Ponga. El Cordal del Collau Zorru*, Uvieu (Caja de Ahorros de Asturias), 1988.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1969) = MARTÍNEZ ÁLVAREZ, JOSEFINA, «Datos espectrográficos sobre las consonantes africadas del bable de Quirós», *Archivum*, 19 (1969), páxs. 343-347.

MARTÍNEZ FERNÁNDEZ (1997) = MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, ROGELIA, *Porruanos. So jabla y sos costumbres*, 1997.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1952) = RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO, *La variedad dialectal del alto Aller*, Uvieu (Instituto de Estudios Asturianos), 1952.

SOLIN y SALOMIES (1994) = SOLIN, HEIKKI y OLLI SALOMIES, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Hildesheim, Zürich y Nova York (Olms - Weidmann), 1994.

SORDO SOTRES (1986) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Los Picos de Urrieles (macizo central de los Picos d'Europa). Excursiones para todos*, 1986.

SORDO SOTRES (1989) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Picos de Europa. 76 rutas. Monte Occidental de los Picos de Europa*, 1989.

SORDO SOTRES (1997) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Notas gramaticales y toponimia no latina en Asturias, Cantabria, León y Palencia*, 1997.

SORDO SOTRES (2003) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Las montañas de la Cornisa Cantábrica (Asturias, Cantabria y el noreste de León): recomendaciones para conocerlas*, 2003.

VIEJO FERNÁNDEZ (1998) = VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO, *Conceyu de Quirós. Lugar de Tene (Antigua feligresía de San L.lurienzo y puertu)*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1998.